



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01924			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	-Introducir el alumnado en las técnicas de la traducción audiovisual. -Desarrollar aptitudes para poder acometer cualquier encargo de traducción audiovisual. -Familiarizarse con los géneros audiovisuales.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C17	Capacidad de tomar decisiones
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D15	Aprendizaje autónomo
D18	Creatividad

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4	D1 D15
2- Analizar textos en la lengua de Idioma I (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión			
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo audiovisual con sus características propias (doblaje y subtitulación)	A1 A2 A3 A4 A5		
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etcétera	A1 A2 A3 A4 A5	C2	
COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción audiovisual (iniciador, mediador (estudio), traductor, cliente, espectador...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción audiovisual. Identificar los problemas de traducción audiovisual y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas de traducción (procesadores de texto, programas de subtitulación...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural y como agente normalizador. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	A1 A2 A3 A4 A5	C7 C17	D1 D5 D18

Contenidos

Tema

1. Introducción a la traducción audiovisual	1.1. Definición de traducción audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulación, localización, multimedia...
2. La subtitulación	2.1. Etapas en el proceso de subtitulación 2.2. La práctica subtituladora 2.2.1. Software de subtitulación 2.2.2. Convenciones de subtitulación 2.2.3. El discurso subtitulador: reducciones, simplificaciones léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. El doblaje	3.1. Historia 3.2. Etapas en el proceso de doblaje 3.3. Convenciones de doblaje en gallego 3.4. Problemas principales de traducción (generales y específicos de TAV)
4. El ajuste	4.1. Etapas del ajuste

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	12	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	50	80
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	40	46

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las 10h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción audiovisual desde lo francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor para la subtitulación y para el doblaje. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma En este apartado de 30 horas, se realizarán correcciones ejercicios de ámbito audiovisual o ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	20	C2 C3 C4 C7 C17	D1 D5 D15 D18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora del ámbito audiovisual corregidos en el aula.	10	C2 C3 C4 C7 C17	D1 D5 D15 D18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado una encarga (o examen) para ser traducida que intente simular situaciones reales de trabajo. Esta formará parte de la evaluación continua.	70	C2 C3 C4 C7 C17	D1 D5 D15 D18

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua. En caso de aprobar todas las pruebas con nota igual o superior a 5/10, se considerará que el alumnado aprobó la evaluación continua. No se hace nota media. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria de julio.

El alumnado que no siga la evaluación continua deberá realizar un examen a finales del cuatrimestre (evaluación única) sobre todos los contenidos de la materia especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente, así como de las lecturas obligatorias.

El examen de la convocatoria de mayo (evaluación única) y de julio consistirá en la realización de una traducción del francés al gallego de un texto audiovisual (que contará el 70% de la nota), así como del control de las lecturas obligatorias (que contará el 30% de la nota). Las faltas de ortografía se penalizarán con 1 punto/error.

Fechas de las pruebas:

EVALUACIÓN CONTINUA:

- Prueba de teoría: En la décima semana.
- Prueba traducción audiovisual: Última semana de docencia.

EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba de evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial marcada por el decanato.

El que suspenda la convocatoria de mayo, tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio.

Se penalizará la copia o plagio.

Fuentes de información

.

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción , Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español , Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) "Acheegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en Viceversa 12 , Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña , Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2014) "Televisións públicas autonómicas y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado, en MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis, Frankfurt. Peter Lang, pp. 121-132.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2015) La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos, Frankfurt. Peter Lang

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (en prensa) El doblaje. Nuevas vías de investigación , Granada: Editorial Comares.

Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes , Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV , Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) "A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)", en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en A Trabe de ouro, 56 , Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación , Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en Madrygal. Revista de Estudios Gallegos, 8 , Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals , Roma: Aracne, pp. 221-234.

Recomendaciones